

◎湾岸平和基金に対する拠出に関する日本国政府と湾岸アラブ諸国協力理事
会との間の交換公文

(略称) 湾岸アラブ諸国協力理事会との湾岸平和基金に対する拠出取極

平成 二年 九月二十一日 リアドで
平成 二年 九月二十一日 効力発生
平成 二年十一月 八日 告示

(外務省告示第五〇三号)

目 次

ページ

日本側書簡	三〇七三
1 基金の設立	三〇七三
2 拠出金	三〇七三
3 委員会の設置	三〇七四
4 通報	三〇七四
湾岸アラブ諸国協力理事会側書簡	三〇七六

(湾岸平和基金に対する拠出に関する日本国政府と湾岸アラブ諸国協力理事会との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、湾岸の平和と安定の回復のための活動を支援するための日本国政府の拠出に関して日本国政府の代表者と湾岸アラブ諸国協力理事会(以下「理事会」という。)の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 湾岸の平和と安定の回復のため国際連合安全保障理事会の関連諸決議に従って活動している各国を支援するため、理事会に、「湾岸平和基金」という名称の特別基金(以下「基金」という。)が設けられる。

2 日本国政府は、日本国の関係法令に従い、基金に対し、千二百二十八億八千万円(一二二、八八〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額の資金を拠出する。この拠出金は、適切に、かつ、専ら湾岸の平和と安定の回復のため国際連合安全保障理事会の関連諸決議に従って活動している各国を支援するために次の使途に、使用される。詳細は、3にいう運営委員会により決定

湾岸アラブ諸国協力理事会との湾岸平和基金に対する拠出取極

(Japanese Note)

Riyadh, September 21, 1990

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representative of the Government of Japan and the representative of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (hereinafter referred to as "the Council") concerning the contribution of the Government of Japan with a view to supporting activities to restore peace and stability in the Gulf region, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. A special fund named "Gulf Peace Fund" (hereinafter referred to as "the Fund") will be established in the Council for the purpose of supporting countries undertaking activities to restore peace and stability in the Gulf region in accordance with relevant resolutions of the United Nations Security Council.
2. The Government of Japan will make a cash contribution of the amount of one hundred twenty-two billion eight hundred eighty million yen (¥122,880,000,000) to the Fund in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. The contribution will be used properly and exclusively for the following purposes in order to support countries undertaking activities to restore peace and stability in the Gulf region in

基金の設立

拠出金

される。

(1) 資金協力

(2) 資機材の調達、輸送及び据付けに係る協力

委員会の
設置

3 (1) 基金の運用に責任を有する機関として、運営委員会（以下「委員会」という。）が設置される。委員会は、日本国政府及び理事会のそれぞれの代表から構成され、日本側代表は在サウディ・アラビア王国日本国大使とし、理事会側代表は理事会事務局長とする。

(2) 委員会は、日本国政府の拠出金が2の使途に使用されるように確保する。

4 日本国政府は、基金に対する拠出金の使用につき、委員会の決定する適当な経路で通報を受ける。

本使は、更に、この書簡及び理事会に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が日本国政府と理事会との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

accordance with relevant resolutions of the United Nations Security Council. The detail will be decided by the Administrative Committee referred to in paragraph 3 below.

(1) For financial cooperation;

(2) for cooperation related to the procurement, the transportation and the installation of materials and equipment.

3. (1) An Administrative Committee (hereinafter referred to as "the Committee") will be established as an organization which will be responsible for the management of the Fund. The Committee will be composed of representatives of the Government of Japan and of the Council. The Japanese side will be represented by the Ambassador of Japan to the Kingdom of Saudi Arabia and the Council side will be represented by the Secretary-General of the Council.

(2) The Committee will ensure that the Japanese contribution be used for the purposes specified in paragraph 2 above.

4. The Government of Japan will be informed of the use of its contribution to the Fund through appropriate channels which the Committee will decide.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Council the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Council, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

通
報

千九百九十年九月二十一日にリアドで

在サウデー・アラビア王国
日本国特命全権大使 恩田 宗

湾岸アラブ諸国協力理事会
事務局長 アブドゥラー・Y・ビシャーラ閣下

湾岸アラブ諸国協力理事会との湾岸平和基金に対する拠出取極

(Signed) Takashi Onda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Saudi Arabia

His Excellency
Mr. Abdulla Y. Bishara
Secretary General
The Cooperation Council for
the Arab States of the Gulf

湾岸アラブ諸国協力理事会との湾岸平和基金に対する拠出取極

(湾岸アラブ諸国協力理事会側書簡)

(訳文)
書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、湾岸アラブ諸国協力理事会に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が湾岸アラブ諸国協力理事会と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年九月二十一日にリアドで

湾岸アラブ諸国協力理事会

事務局長 アブドゥラー・Y・ビシャーラ

在サウデー・アラビア王国

日本国特命全権大使 恩田 宗閣下

三〇七六

(Note of the Cooperation Council
for the Arab States of the Gulf)

Riyadh, September 21, 1990

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdulla Y. Bishara
Secretary General
The Cooperation Council for
the Arab States of the Gulf

His Excellency
Mr. Takashi Onda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Saudi Arabia

(参考)

この取極は、我が国が湾岸アラブ諸国協力理事会に設けられる湾岸平和基金に対し、千二百二十八億八千万円の額の資金を拠出することを定めたものである。

湾岸アラブ諸国協力理事会との湾岸平和基金に対する拠出取極